

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	日文一碩士班 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFJXM1A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 培養具備良好日語表達能力之人才。 2. 培養日本文學相關領域之研究人才。 3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。 4. 培養日本文化相關領域之研究人才。 5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。（比重：10.00） B. 具備深入理解日本文學之專業知識。（比重：10.00） C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。（比重：10.00） D. 具備深入理解日本文化之專業知識。（比重：10.00） E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。（比重：10.00） F. 具備專業學術論文寫作之能力。（比重：10.00） G. 具備專業翻譯就業之能力。（比重：30.00） H. 具備獨立及創新思考之能力。（比重：10.00） 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。（比重：20.00） 2. 資訊運用。（比重：20.00） 3. 洞悉未來。（比重：10.00） 4. 品德倫理。（比重：10.00） 5. 獨立思考。（比重：10.00） 6. 樂活健康。（比重：10.00） 7. 團隊合作。（比重：10.00） 			

8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介	研讀並討論與翻譯相關的文章，另外實際翻譯文本並進行譯文分析。
	This course will be reading translation related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	(1) To improve professional translation skills.(2) Deepen knowledge and understanding towards translation.(3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	序論	
2	111/09/12~ 111/09/18	テキスト分析	
3	111/09/19~ 111/09/25	翻訳操作のプロセス	
4	111/09/26~ 111/10/02	言語機能とテキストタイプ	

5	111/10/03~ 111/10/09	翻訳の方法	
6	111/10/10~ 111/10/16	翻訳の単位と談話分析	
7	111/10/17~ 111/10/23	直訳	
8	111/10/24~ 111/10/30	翻訳と文化	
9	111/10/31~ 111/11/06	隠喩の翻訳	
10	111/11/07~ 111/11/13	等価と等価効果	
11	111/11/14~ 111/11/20	機能的翻訳理論	
12	111/11/21~ 111/11/27	文化的イデオロギー的転回	
13	111/11/28~ 111/12/04	翻訳者の役割	
14	111/12/05~ 111/12/11	翻訳の哲学的理論	
15	111/12/12~ 111/12/18	訳文の討論	
16	111/12/19~ 111/12/25	訳文の討論	
17	111/12/26~ 112/01/01	訳文の討論	
18	112/01/02~ 112/01/08	訳文の討論	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教科書與 教材		『翻譯教程』 Peter Newmark 著 賴慈芸編譯 『翻譯學入門』 ジュレミー・マンデイ著 烏飼玖美子訳みすず書房 2009年	
參考文獻		翻譯研究 思果 2003 大地出版社 中国語通訳への道 塚本 慶一 著 2003 大修館書店 翻訳の原理—異文化をどう訳すか 平子 義雄 著 1999 大修館書店 ジュレミー・マンデイ著 烏飼玖美子監訳 『翻譯學入門』 みすず書房2012年2刷 藤濤文子監修編訳2013 『翻譯研究のキーワード』 研究社	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。